

汉英否定的词法对比研究

——以《红楼梦》及其英译本为例

邓淑怡

华南理工大学外国语学院, 广东 广州

收稿日期: 2024年12月17日; 录用日期: 2025年1月27日; 发布日期: 2025年2月12日

摘要

本研究在结构主义语言学背景下, 以《红楼梦》及其英译本为例, 聚焦汉英否定结构的词法对比。研究发现, 在否定词缀方面, 汉语否定词缀多为前缀, 虚化程度低, 词根词缀界限模糊, 去缀后多不能独立成词; 英语否定词缀有前缀和后缀, 体系完备、数量多, 虚化程度高, 词根去缀后多可独立成词。在否定词方面, 汉语常用“不”与“没”, “不”为副词, 可修饰多种词组但不能修饰名词与句子, “没”词性有争议且用法多样; 英语否定词词类丰富, 包括副词、介词等, 其中no和not常用, no主要修饰名词, not用途广泛且位置灵活。总体而言, 英语否定词在词汇丰富度上占优, 汉语否定词功能更强。本研究有助于加深人们对汉英两门语言特点的理解, 从而为汉英语言教学、汉英语言翻译工作者在否定句的处理上提供借鉴与参考。

关键词

否定词缀, 否定词, 汉英对比

A Contrastive Study of Chinese and English Negation

—A Case Study of *A Dream of the Red Mansion* and Its English Version

Shuyi Deng

School of Foreign Languages, South China University of Technology, Guangzhou Guangdong

Received: Dec. 17th, 2024; accepted: Jan. 27th, 2025; published: Feb. 12th, 2025

Abstract

This research, within the context of structuralist linguistics and taking *A Dream of the Red Mansion*

文章引用: 邓淑怡. 汉英否定的词法对比研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(2): 73-82.

DOI: 10.12677/ml.2025.132129

and its English version as examples, focuses on the contrastive analysis of the morphological aspects of Chinese and English negative structures. The findings show that in terms of negative affixes, Chinese negative affixes are mostly prefixes with a low degree of grammaticalization and blurred boundaries between roots and affixes. After removing the affixes, the remaining parts usually cannot stand as independent words. English negative affixes include both prefixes and suffixes, with a complete system, a large quantity, and a high degree of grammaticalization. The roots can often be used as independent words after the affixes are removed. Regarding negative words, in Chinese, “不” (bù) and “没” (méi) are commonly used. “不” is an adverb that can modify various phrases but not nouns and sentences. The part of speech of “没” is controversial and its usages are diverse. In English, negative words have rich lexical categories, including adverbs, prepositions, etc. Among them, “no” and “not” are frequently used. “No” mainly modifies nouns, and “not” has a wide range of uses and flexible positions. Generally speaking, English negative words have an advantage in lexical richness, while Chinese negative words have stronger functions. This research helps to deepen people’s understanding of the characteristics of Chinese and English languages, thus providing references for Chinese and English language teaching and for translators in dealing with negative sentences.

Keywords

Negative Affixes, Negative Words, Chinese-English Comparison

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在结构主义语言学持续发展的学术背景之下，语法研究已然成为语言学领域的关键课题之一。潘文国(1997)于《汉英语对比纲要》中明确指出，鉴于两种语言间最为根本性的差异体现于语言的构造规则以及语义表达模式层面，所以汉英对比研究理应将语法对比置于核心位置，围绕语法层面的差异全方位展开深入探究[1]。基于此，本研究决定选取语法对比作为切入点，聚焦汉英两种语言的否定结构，旨在剖析其中的异同。

对于语法这一基础概念，学界从范畴界定上存在广义与狭义之分。广义的语法概念涵盖了结构以及语义两大要素；而狭义的语法概念则单纯聚焦于结构维度。为确保研究范畴的精准性与一致性，本研究采用语法的狭义定义，即专指语言的结构部分。从传统结构主义语言学的视角审视，语法结构大体上可细分为词法与句法这两个关键分支。本研究将严格遵循传统语法的结构分类框架，率先从否定词法层面入手，针对汉英否定范畴展开系统性的对比研究工作，力求挖掘其中的规律与特性。

2. 汉英否定的词法对比

综合前人所开展的大量研究可以知悉，全球范围内各类语言所采用的否定形式大致能够归纳为三大类别：否定词缀(negative affix)、否定助词(negative particles)以及否定动词(negative verbs)。这三种否定形式无一例外均与句子的核心谓语动词存在直接关联，在语言表达实践中，否定含义的呈现往往紧密围绕谓语中心来实现(张伯江，2005) [2]。就汉语和英语这两门应用广泛且极具代表性的语言而言，否定助词以及否定词缀在日常使用频率方面相较于否定动词明显更高。鉴于此，本研究将着重针对否定词缀与否定助词在汉英两种语言否定表达体系中的差异表现展开深入对比分析。

2.1. 汉英否定词缀的对比

本部分内容率先聚焦于汉英否定词缀在诸多方面所呈现出的显著差别。

2.1.1. 汉语否定词缀

在汉语语法研究历程中,郭良夫、朱德熙、潘文国、廖序东等一众知名学者都曾围绕汉语词缀相关问题展开过细致入微的研讨工作。然而,历经多年的学术争鸣与沉淀,关于汉语究竟是否真实存在词缀以及具备何种特质的语素能够确切构成词缀等核心议题,语法学界始终未能达成全面统一的定论。当下,汉语语法学界针对汉语词缀问题主要衍生出三大类具有代表性的学术观点(管春林, 2010) [3]: 其一, 坚定主张汉语中确凿存在词缀; 其二, 秉持截然相反的立场, 认为汉语不存在词缀; 其三, 认为汉语体系内存在一类与典型词缀具有相似功能或性质的成分[3]。在这三种观点的学术交锋中, 占据压倒性多数的学者倾向于认同第三种观点, 即汉语存在与常规词缀相类似的成分。

从当前较为普遍的学术认知层面来看, 汉语确实拥有否定词缀, 不过其词缀类型呈现出一定的特殊性, 仅具备前缀形式, 不存在后缀类别。诸如“没”“无”“非”“不”“莫”“未”等语素, 均属于汉语语言实践中较为常见且典型的否定词缀, 它们在词汇构成以及语义修饰过程中发挥着独特且关键的否定性语义限定作用。以下是《红楼梦》中汉语否定前缀的一些例句:

- 例 1. 这和尚痴痴癫癫说了这些不经之谈, 也**没人理**他。(《红楼梦》第三回)
- 例 2. 宝玉满面泪痕泣道: “家里姐姐妹妹都没有, 单我有, 我说**没趣**……”(《红楼梦》第三回)
- 例 3. 咱们这回子反一窝一拖的奔了去, 岂不**没眼色**些。(《红楼梦》第四回)
- 例 4. 老爷当年何其明决, 今日何反成个**没主意**的人了!(《红楼梦》第四回)
- 例 5. 我实愧则有余, 悔又**无益**。(《红楼梦》第一回)
- 例 6. 独自己**无才**, 不得入选, 遂自怨自愧, 日夜悲哀。(《红楼梦》第一回)
- 例 7. 年过半百, 膝下**无儿**, 只有一女, 乳名英莲, 年方三岁。(《红楼梦》第一回)
- 例 8. 只说拐子是他亲爹, 因**无钱**还债故卖的。(《红楼梦》第四回)
- 例 9. 只见这首页上画的, 既**非人物**, 亦**非山水**, 不过是水墨渲染。(《红楼梦》第五回)
- 例 10. 宝玉自觉香清味美, 迥**非常品**, 因又问何名。(《红楼梦》第五回)
- 例 11. 若目今以为荣华不绝, 不思后日, 终**非长策**。(《红楼梦》第十三回)
- 例 12. 万**不可**因我之**不肖**, 自护己短。(《红楼梦》第一回)
- 例 13. 生得骨格**不凡**, 丰神迥异。(《红楼梦》第一回)
- 例 14. 只是一件**不足**, 年过半百, 膝下无儿。(《红楼梦》第一回)
- 例 15. 士隐**不耐烦**, 便抱着女儿转身欲进去。(《红楼梦》第一回)

在汉语词缀体系中, 存在着部分已为大众广泛接纳的典型词缀, 像“第-”“老-”等, 它们呈现出高度的虚化特质, 在语义及句法功能上紧密依附于词根, 独立性极为孱弱, 词汇意义也相对隐晦。与之形成鲜明对照的是, 否定词缀却展现出截然不同的特性, 其虚化程度明显偏低, 自身保有较强的独立性, 词汇意义清晰可辨, 多数情况下能够轻而易举地脱离词根, 单独在语句中发挥表意作用。

从词与词缀的连续统视角审视, 否定词缀在词法功能范畴内的定位, 实则更趋近于独立的词, 而非典型意义上的词缀。这一论断有着坚实的理论根基, 其依据源自张静(1987)所提出的汉语词缀判别标准。张静主张, 一个语素若要被认定为汉语词缀, 需全方位契合四项严苛条件: 其一, 语义层面, 相较于词根, 词缀应具备更为抽象、概括的意义特质, 绝不能是那种直接指代物质实体、语义具象的词素; 其二, 在句法功能维度, 词缀无法凭借其在合成词里所承载的特定意义独立成词, 脱离词根的依托便难以自主

传达完整语义；其三，词缀不可被用作简称词，因其自身语义的非完整性与依附性，决定了它缺乏独立指代的功能；其四，在构词规则层面，词缀于合成词构造之际，所处位置必须恒定固定，这是保障词缀系统性与规律性的重要准则[4]。

严格对照这一标准来衡量，诸如前文所列举的“没”“无”“非”“不”“莫”“未”等常见否定词缀，几乎难以完全吻合词缀的界定规范，进而难以确凿无误地将它们划归为标准词缀范畴。进一步佐证否定词缀这一独特性质的，还有来自语言学家 Horn 的观点。Horn (1989)曾指出，由否定词缀衍生构建而成的新词，在语言使用惯例中，通常难以适配元语言否定情境[5]。为考察汉语否定词缀的虚化程度，本研究借鉴了 Horn 的这一学术观点，借助实例剖析展开探究。

- 只见这页上画的，既**非人物**，亦**非山水**，不过是水墨渲染。（《红楼梦》第五回）
- 老爷当年何其明决，今日何反成个**没主意**的人了！（《红楼梦》第四回）

在上述例句里，“非人物”“非山水”以及“没主意”这类包含否定词缀的结构，竟然能够顺畅无碍地融入元语言否定句架构之中，这一语言现象鲜明地揭示出汉语否定词缀虚化程度的局限性，表明它们尚未彻底进化至典型词缀应有的虚化高度，在语义及句法表现上依旧保留着浓郁的实词特性，并不具备纯粹词缀所应彰显的鲜明特质。

2.1.2. 英语否定词缀

英语的否定词缀可以分为前缀和后缀。其中，常用的英语否定前缀有：in-、im-、de-、dis-、a-、anti-、un-、under-、no-、counter-等；常用的否定后缀有-free、-proof、-less 等。这些否定词缀大多不能独立成词，如 in-、im-、de-、dis-、a-、anti-、un-等，只有少数能够独立成词，如-free、-proof、-less 等。但也有学者认为可以独立成词的词缀从严格意义来说不是词缀，而是词。陈平(1991)就认为能独立成词的词缀与其他词结合起来构成的词是复合词[6]。

在英语的否定词缀中，增加前缀并不会改变词根的词性，而增加后缀会改变词根的词性。英语否定词缀对于词根的词性有一定的限制，大多加在副词、形容词和动词上。此外，并非任何词根都可以加上否定词缀来表达否定意义的，一般是褒义词加上否定词缀构成对应的贬义词，比如 impolite、uncomfortable、unfavorable 等，而不会出现贬义词与否定词缀结合构成褒义词的情况，如没有 unlazy、unbad 等词。

下面是《红楼梦》霍克斯译本中的一些带有否定词缀的例句。

例 16. Vanitas read the inscription through from beginning to end and learned that this was a once **lifeless** stone block which had been found **unworthy** to repair the sky. (Chapter 1)

例 17. **Countless** aeons went by... (Chapter 1)

例 18. ...their different characters **undistinguishable** except by name... (Chapter 1)

例 19. They feared that further bullying might once more bring out the mulish streak in him, thereby provoking an explosion which would be **distasteful** for everybody. (Chapter 17)

例 20. ...all the little objects he usually carried about his waist had **disappeared**. (Chapter 17)

例 21. At this point Dai-yu, who was still full of **dissatisfaction** because her talent had been **underemployed**. (Chapter 18)

例 22. “What I'm going to do,” said Faithful, is to call threesomes with the dominoes, starting from Her Old Ladyship, going round in an **anti-clockwise** direction... (Chapter 40)

例 16 在形容词“worthy”前加上否定前缀“un-”，构成“unworthy”，表示“不值得的；无价值的”。这里“un-”这个否定前缀改变了词根“worthy”的意义，使整个词具有了否定的意思，在句子中用于描

述这块石头曾经被认为是没有价值去补天的。例 19 中“tasteful”表示“有品位的；高雅的”，“distasteful”意思是“令人不快的；不合口味的”，“dis-”前缀使“tasteful”的意义变为否定，用于表达一种担忧，即进一步的欺负可能会引发一场让所有人都不愉快的冲突。例 21 在动词“employ”的过去分词“employed”前加上否定前缀“under-”，构成“underemployed”，表示“未充分就业的；大材小用的”。在这里用于描述黛玉因为自己的才能没有得到充分发挥而充满不满，“under-”前缀赋予了词根否定的含义，且改变了原词的程度状态。

2.1.3. 汉英否定词缀对比

通过前文的综合探讨，可以清晰地总结出汉英否定词缀存在的差异。其一，汉语否定词缀虚化程度不及英语否定词缀，致使汉语词根与词缀界限相对模糊。这主要归因于汉语词缀的“字”性显著，即作为构词成分的字兼具词的音、形、义三位一体特性。其二，汉语中含否定词缀的词去除词缀后，剩余部分大多不能独立成词；而英语含否定词缀的词在去掉词缀后，其词根基本可独立作单词使用，在独立性与灵活性方面表现更强。例如：

- 无益——益(不能独立成词)
- 无才——才(不能独立成词)
- 没主意——主意(能独立成词)
- 没眼色——眼色(能独立成词)
- countless——count (能独立成词)
- unworthy——worthy (能独立成词)
- underemployed——employed (能独立成词)
- distasteful——tasteful (能独立成词)

第三，由于汉语词缀具有更多词的性质，其本身就表达一定的附加意义，因此汉语中同一个词与不同的否定词缀相结合，所形成的新词意义大多存在差异的，而英语中某些词与不同的否定词缀相结合，其意义变化不大。例如：

(A) 不才：谦称自己没有才能

无才：没有才能

(B) 不凡：不普通，不一般

非凡：出色的

(C) amoral 和 nonmoral 都表示非道德性的，不属于道德范围的

2.2. 汉英否定词的对比

虽说否定词缀加在相关词语前能构成否定意义，但如果要考察句子的否定力量来源，更多的还是来自于否定词。下面作者将从否定词切入汉英语否定结构的词法对比。

2.2.1. 汉语否定词分析

在古今汉语体系里，曾被用作否定词的有“无、没、莫、非、弗、否、不、勿、毋、未、末、别、甬、靡、微、罔、蔑”等众多形式。然而，在现代汉语的实际运用场景中，最为常用的汉语否定词当属“不”与“没”。鉴于此，本研究将聚焦重点置于对“不”与“没”的深入探究与讨论之上。

纵览古今汉语，“不”始终占据着极为关键的地位，堪称汉语中核心否定词之一。其主要功能在于否定事物所具备的特定特性，或者对事物即将施行的某种行为予以否定。尤其在用于否定行为动作时，往往蕴含着鲜明的主观意志色彩(吕叔湘，1982) [7]。关于“不”的词性界定问题，语法学界经广泛研讨

后普遍达成共识,认为其属于副词范畴。这一判定主要基于“不”显著的否定动词倾向,并且其在句法功能上能够较为全面地修饰形容词以及其他副词等特性。基于上述副词所特有的功能表征,本研究亦认同将“不”归为副词这一观点。

在具体的语言运用实践中,“不”作为否定词展现出多样化的功能与用法。其一,“不”可用于否定判定动词“是”,且此用法为“不”所独有,“没”并不具备此类功能,在句子中主要发挥修饰作用,对陈述内容予以否定修饰。例如:

纵览古今汉语,“不”始终占据着极为关键的地位,堪称汉语中核心否定词之一。其主要功能在于否定事物所具备的特定特性,或者对事物即将施行的某种行为予以否定。尤其在用于否定行为动作时,往往蕴含着鲜明的主观意志色彩(吕叔湘,1982) [7]。关于“不”的词性界定问题,语法学界经广泛研讨后普遍达成共识,认为其属于副词范畴。这一判定主要基于“不”显著的否定动词倾向,并且其在句法功能上能够较为全面地修饰形容词以及其他副词等特性。基于上述副词所特有的功能表征,本研究亦认同将“不”归为副词这一观点。

在具体的语言运用实践中,“不”作为否定词展现出多样化的功能与用法。其一,“不”可用于否定判定动词“是”,且此用法为“不”所独有,“没”并不具备此类功能,在句子中主要发挥修饰作用,对陈述内容予以否定修饰。例如:

例 23. 却说雨村忙回头看时, **不是**别人,乃是当日同僚一案参革的张如圭。(《红楼梦》第三回)

例 24. 如今来了这个神仙似的妹妹也没有,可知这 **不是**个好东西。(《红楼梦》第三回)

例 25. 他们原 **不是一家**,是当年他们的祖与老太爷在一处做官,因连了宗的。(《红楼梦》第六回)

其二,“不”能够置于形容词与动词之前,发挥修饰功能,对其后所接的词进行语义限定与修饰。如:

例 26. 可惜你们 **不知道**这人来历,大约政老前辈也错以淫魔色鬼看待了。(《红楼梦》第二回)

例 27. 今见女婿这等狼狈而来,心中便有些 **不乐**。(《红楼梦》第一回)

其三,“不”还可用于介词、副词之前,修饰其后的局部句法成分。如:

例 28. 因这甄士隐禀性恬淡, **不以**功名为念。(《红楼梦》第一回)

例 29. 家中虽 **不甚**富贵,然本地也推他为望族了。(《红楼梦》第一回)

例 30. 训有方,保 **不定**日后作强梁。(《红楼梦》第一回)

然而,“不”作为否定词的最主要的功能是修饰谓词,使句子成为否定句。例如:

例 31. 小人姓封, **并不姓甄**。(《红楼梦》第二回)

例 32. 那些公人道:“我们也不 **知**什么‘真’‘假’,既是你的女婿,便带了你去面禀太爷便了。”(《红楼梦》第二回)

例 33. 那政老爷便 **不喜欢**,说将来是酒色之徒耳。(《红楼梦》第二回)

此外,“不”还具备单独使用的功能,可对前文所提及的内容予以修饰性否定。例如,“我借了五本,不,是五本再加一些零散资料后走出了图书室。”在此例句中,“不”明确地对前文的“五本”进行否定修饰,起到修正前文表述的作用。有时,“不”还能够发挥指称功能,指代与前文所提及内容完全相反的语义内容,在功能上与代词具有相似性。例如,“你后悔选择了他吗?如果不,就好好和他过。”此句中的“不”所指代的即为与前文“后悔”相反的“不后悔”语义内容。

再者,否定词“不”虽可置于名词之前,如“人不人,鬼不鬼”“不烟不酒”“不男不女”等表述形

式,但在此类结构中,“不”并非发挥对指称的体饰作用,而实质上仍然是行使修饰谓词的谓饰功能。这是因为这些紧跟在“不”之后的名词在整体语义理解层面已然发生了动词化或者形容词化的语义演变。例如在“人不人,鬼不鬼”中,“不”之后的“人”与“鬼”按照整体语义逻辑应理解为“像人”“像鬼”的语义内涵;“不烟不酒”则表达“不抽烟不喝酒”的语义内容。当然,也存在如“不日”这样的固定词组,表面上看似是“不”用于名词前进行体饰的合理搭配,但实际上该结构缺乏广泛的能产性,在日常语言运用中,我们不会类推使用“不月”“不年”等类似表达。另外,还存在“这不老王吗?”这样的省略句结构,初看似乎是“不”直接与名词相连,但实际上是对“这不是老王吗?”的一种口语化省略形式,属于说话语速过快而产生的漏音现象,因此,这类结构同样不能解释为“不”加名词并发挥体饰作用。

讨论完“不”,我们再看另一个常用汉语否定词“没”。在现代汉语的使用中,人们普遍认为“没”和“没有”的意义大致相同,在大多数情况下可以互换,比如“没发烧”和“没有发烧”意思可谓完全一样。吕叔湘(1985)[8],屈承熹和纪宗仁(2005)等认为“没”与“没有”略有差别,比如用于句末时,“没有”用得更多[9]。但本文作者认为,在现代口语中,“没”也常用于句末,如:你复习了没?因此,下文关于“没”的使用讨论,也适用于“没有”。

对于“没”的词性问题,目前语法学界还没有形成统一的观点。有的学者认为“没”是助动词和动词,如吕叔湘;有的学者认为“没”是动词,如朱德熙;有的学者认为“没”是助动词,如赵元任;也有学者从“没”不否定动词的角度提出“没”不是副词,如高名凯。

关于“没”的使用,语法学界主要存在两种意见,一是认为无论是否定名词还是否定形容词和动词,不同词性前的“没”都无须区分,是同一个词(石毓智和李讷,2001)[10]。另一种观点则认为“没”后接不同词性的词时,应该加以区分。比如王力(1985)就认为“没”有两种用途:一是代替古代的“未”字,用为末品;而是替代古汉语的“无”字,用为次品[11]。本文对于否定词“没”的用途采纳第二种观点,按其不同的语法功能分为四种用法:一是“没”后接名词;而是“没”用作副词;三是“没”用作连词;四是“没”表示指称功能。

首先,我们分析否定词“没”的表述功能。当“没”用于表达陈述时,其意思为“不存在/不拥有”。例如:

例 34. 从来**没有**这理。(《红楼梦》第十九回)

例 35. 我正**没有**鞋面子。(《红楼梦》第二十五回)

例 36. 这老爷**没有**儿子,只有一位小姐。(《红楼梦》第三十九回)

但“没”更常用的功能是用作否定副词,作为谓饰,修饰有动词和形容词充当的谓词。例如:

例 37. 那里**没找到**?摸在这里来。(《红楼梦》第二十三回)

例 38. 今儿也**没睡**中觉,自然吃的晚饭早。(《红楼梦》第二十四回)

例 39. 不但**没熟**吃不得,就是熟了,上头还没有供鲜,咱们倒先吃了。(《红楼梦》第六十七回)

和否定词“不”相似,“没”也可以用于介词、副词前,起到谓饰作用,修饰其后的局部成分。例如:

例 40. 黛玉也无话,问起来,又**没**为什么事。(《红楼梦》第二十九回)

例 41. 这话说的太重了,并**没**为什么事要出去。(《红楼梦》第七十八回)

否定词“没”也可以单独使用,发挥谓饰的作用,修饰前文。比如:

- A: 您为人上进, 做事积极, 应该很受上司赏识吧?

B: **没有没有**, 不过是一个普通打工人的罢了。

此处的“没有没有”是对前文“很受上司赏识”的修饰。

最后, 否定词“没”也可以发挥指称功能, 相当于代词, 用来指代前文提及内容的相反内容。如下例的“没有”指代“没有回老家”

- 我问小王过年有没有回老家, 他说**没有**。

通过对否定词“不”与“没”的上述分析可知, 二者的主要差异体现在其自身所蕴含的语义特征方面, 并且正是基于这种语义差异来确定后续所接成分。然而, 就二者后续可接词性以及它们能够充当的句法成分而言, 差异并不显著。由此可推知, 在汉语的语言体系中, 主导词语搭配关系的关键要素主要是语义层面的词义内涵, 而非语法层面的词性类别。

2.2.2. 英语否定词分析

不同于汉语, 英语否定词的词类和数量都更为丰富。从词类分, 有否定副词、否定介词、否定动词、否定连词、否定形容词、否定代词和否定名词等。下面按词性列举不同的英文否定词。

否定副词: no, not, never, hardly, barely, seldom, no longer, otherwise;

否定介词: except, instead of, against, out of, off, away from;

否定动词: deny, cease, exclude, hate, resist, oppose, defy, negate, lack, refuse;

否定连词: rather than, unless

否定形容词: absent, reluctant, wrong, few, little, ignorant, deaf, blind;

否定代词: nothing, nowhere, nobody, none;

否定名词: exclusion, omission, negation, failure, denial, lack;

在这些否定表达中, 使用频率最高的当属 no 和 not, 所以本文对英语否定词的讨论主要从 no 和 not 展开。

我们首先探讨 no 的使用。在英语里, no 是一个广泛使用的否定词, 但它却属于窄域否定词(narrow-scope negator), 充当形容词时只修饰名词, 发挥体饰功能。例如:

例 42. Lady Wang's only concern had been lest Xi-feng, who had had no experience of large-scale funerals. (Chapter 13)

例 43. For there were no limits to the depravity of their pleasures, and Xue Pan, who was bad enough to start with, soon became ten times worse under their expert guidance. (Chapter 4)

在某些特殊句式, 如祈使句中, no 可以用在动名词或名词前, 表示“禁止”的意思, 也作体饰功能。比如 “No smoking!”, “No photo!”。

除了用在名词或动名词前作体饰, no 还能作谓饰, 用在副词和形容词的比较级前, 起限制副词和形容词程度的作用。例如:

例 44. But **no sooner** had the eunuch gone than the sound of criers was once more heard in the street. (Chapter 13)

例 45. Now that I've got Mrs Lian to stand up for me I shall have **no more** worries! (Chapter 16)

独立使用的 no 也能作谓饰, 起到修饰作用, 用来否定前文提及的内容, 例句如下

例 46. – “I suggest ‘Fragrant Red and Lucent Green’”, said Bao-yu. “That takes account of both of them.”

--Jia zheng shook his head: “**No**, that's no good!” (Chapter 17)

例 47. “**No! No! No!**” he shouted, and compelled them to let the soul return to its body. (Chapter 16)

例 46 中的 no 否定的是前文宝玉的提议 “Fragrant Red and Lucent Green”。

另外, no 在某些情况下还可以指代与前文内容相反的内容, 发挥指称功能, 相当于一个代词。比如:

- The host asked if she wanted any more soup, she said **no**.

与 no 相比, 否定词 not 的用途更为广泛, 在句子中的位置也比 no 更灵活, 可以说, 大多数的英语否定句都离不开 not。由 not 构成的否定句大致可以分为两类: 一是与助动词或情态动词如 be, do, have, can, will, may, should, must 等结合构成句子否定, 起否定全句的作用; 二是可以单独用在介词、形容词、分词、不定式等组成的短语前, 构成成分否定, 发挥突出强调被否定成分的作用。例句如下:

例 48. Even if I were to copy all this out, I **cannot** see that it would make a very remarkable book. (Chapter 1)

例 49. I **do not** claim that they are better people than the ones who appear in books written before my time. (Chapter 1)

例 50. It **is not** often that one has the opportunity of listening to a discussion of the operations of karma such as the one I have just been privileged to overhear. (Chapter 1)

例 51. He took to his heels, **not dating** to face his master and mistress. (Chapter 1)

此外, not 既可以作体饰, 修饰名词或名词短语, 又可以作谓饰, 修饰紧随其后的词或者词组。

例 52. Yet **not a whit** cared he how folk might jeer. (Chapter 3)

例 53. Will you have your hair cut? **Not now**.

而当 not 用来指代与前文提及内容相反的内容时, 即发挥指称作用时, 常用在一些较为固定的动词或者副词后面。这些动词有 hope, believe, suppose, guess, appear, seem, assume, presume, think, expect 等; 副词有 why, probably, absolutely, sometimes, perhaps 等, 还有一些诸如 or, as, if 等连接词后也能接 not 构成与前文所提内容相反的意义表达。

例 54. **Why not** invite your sister and her children to move in there? (Chapter 4)

例 55. “Aren’t they classical allusions? **If not**, I should like to know what they are!” (Chapter 17)

由上面的讨论可以看出, 英语否定词 no 和 not 在使用上存在相同点和不同之处。在某些情况下, 二者可以互换使用, 如下面例句中的 no 和 not any 互换后意思基本保持不变。

- There is no milk in the cup.
- There is not any milk in the cup.

但总体来说, no 和 not 在用法上更多的是功能互补, 各司其职。比如 no 可以独立使用, 表否定判断, 而 not 却不能独立使用, 其后需要跟具体被否定的内容来表示单独否定, 如: Not today。not 在修饰名词时会受到限制, 必须加上限定成分, 例如只能说 not any milk, 不能说 not milk, 而 no 后面则可以直接跟名词。但若要在句子中间构成否定, not 则比 no 更灵活, 能与助动词结合。除此之外, no 构成的否定句一般是与前文提过的某一内容形成鲜明对比的, 而 not 构成的否定句通常用于存在句中。这也能从某种程度上解释现代英语中, not 比 no 使用频率更高的现象。

2.2.3. 汉英否定词对比

基于前文对汉语与英语否定词的深入剖析, 能够清晰地洞察到汉语与英语否定词在数量、类别以及功能维度均呈现出较为显著的差异, 具体表现如下:

其一, 就词汇丰富度而言, 英语否定词相较于汉语否定词展现出更为丰富的态势。英语中用于表达

否定语义的词类极为多样,涵盖了副词、代词、介词、连词、名词、动词等众多类别,且每一词类下所包含的否定词数量颇为可观;相比之下,汉语否定词数量相对有限,主要以副词形式存在,同时兼有少量的代词与动词形式。

其二,从否定词所具备的功能视角出发,汉语的否定副词能够修饰介词词组、副词词组、形容词词组以及动词词组,然而却无法对名词与句子进行修饰。与之不同的是,英语中的否定副词 *not* 具备修饰各类成分的能力,而 *no* 则主要用于修饰名词。在能否单独成句方面,汉语中的“不”与“没”均不具备单独成句的功能,而英语中的 *no* 则可以单独成句,独立表达语义。

其三,在调节否定程度的方式上,英语通常采用“副词 + 否定词缀 + 词根”的结构模式,例如 *quite unsatisfied* (相当不满意)、*very uncomfortable* (非常不舒服)等,且不能在 *not/no* 前直接添加副词;而汉语则能够通过否定词前添加副词的方式来灵活调节否定程度,如“很不喜欢”“非常没意思”等表达。

3. 小结

本研究以《红楼梦》及其英译本为例,着重从词法维度对汉语与英语的否定结构展开了对比分析,主要聚焦于汉英的否定词缀与否定词两个层面。研究表明,在否定词缀领域,英语的否定词缀呈现出完备的体系架构,其数量颇为丰富;而汉语的否定词缀由于虚化程度相对较低,在性质上更趋近于词,并非严格意义上的词缀,且其数量远不及英语否定词缀。在否定词方面,英语否定词无论是在词类的多样性还是词汇数量的丰富性上,均优于汉语否定词;不过,汉语否定词在功能方面则表现得更为强大,能够直接用于否定表达,无需借助其他额外的语法成分辅助。

参考文献

- [1] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1997.
- [2] 张伯江. 功能语法与汉语研究[M]. 上海: 上海教育出版社, 2005.
- [3] 管春林. 汉英否定对比研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 华东师范大学, 2010.
- [4] 张静. 汉语语法问题[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1987.
- [5] Horn, L.R. (1989) *A Natural History of Negation*. University of Chicago Press.
- [6] 陈平. 英汉否定结构对比研究, 现代语言学研究——理论·方法与事实[M]. 重庆: 重庆出版社, 1991.
- [7] 吕叔湘. 中国文法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [8] 吕叔湘. 疑问·否定·肯定[J]. 中国语文, 1985(4): 131.
- [9] 屈承熹, 纪宗仁. 汉语认知功能语法[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005.
- [10] 石毓智, 李讷. 汉语语法化的历程: 形态句法发展的动因和机制[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [11] 王力. 中国现代语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.